Porównanie tłumaczeń Psalmów 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstań, JHWH! Ocal mnie, mój Boże! Bo uderzyłeś w szczękę wszystkich moich wrogów, Pokruszyłeś zęby bezbożnych.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstań, PANIE! Ocal mnie, mój Boże! Uderzyłeś już w szczękę wszystkich moich wrogów, Połamałeś już zęby bezbożnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od JAHWE jest zbawienie. Twoje błogosławieństwo *jest* nad twoim ludem. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstań, Panie! wybaw mię, Boże mój! albowiemeś ty uderzył w lice wszystkich nieprzyjaciół moich, z zęby niezbożników pokruszyłeś. Od Panać jest wybawienie, a nad ludem twoim błogosławieństwo twoje. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boś ty pobił wszytkie sprzeciwiające mi się bez przyczyny, pokruszyłeś zęby grzeszników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstań, o Panie! Ocal mnie, mój Boże! Bo uderzyłeś w szczękę wszystkich moich wrogów i wyłamałeś zęby grzeszników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstań, Panie! Ocal mnie, Boże mój! Wszak Ty uderzyłeś w szczękę wszystkich wrogów moich, Połamałeś zęby bezbożnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstań, o JAHWE, ocal mnie, mój Boże! Ty strzaskałeś szczęki wszystkich moich wrogów i połamałeś zęby bezbożnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zacznij działać, JAHWE, ocal mnie, mój Boże! Ty przecież pobiłeś wszystkich moich wrogów, połamałeś zęby bezbożnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstań, o Jahwe, bądź mi obroną, Boże mój! Ty wymierzasz policzki wszystkim moim wrogom, kruszysz zęby bezbożnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань, Господи, спаси мене, мій Боже, бо Ти побив всіх, що безумно ворогують проти мене, Ти знищив зуби грішників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powstań, o WIEKUISTY, wspomóż mnie mój Boże, bowiem porazisz szczęki wszystkich moich wrogów, pokruszysz zęby niegodziwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wybawienie należy do JAHWE. Błogosławieństwo twoje spoczywa na twym ludzie. Sela. |

1. 1) W Psalmach רְׁשָעִים (resza‘im), czyli: bezbożni, opisuje ludzi dumnych, odrzucających Boga (<x>230 10:2</x>, 4, 11), nienawidzących Jego przykazań, grzesznych w swoim postępowaniu, kłamców i oszczerców (<x>230 50:16-20</x>), oszustów (<x>230 37:21</x>). Występują oni przeciwko Bogu i jego ludowi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 58:7</x> [↑](#footnote-ref-3)